APPENDIX Q – 2014 (amended) 附录 Q－2014（修订版）

UMPIRED FLEET RACING RULES 群发赛现场裁判

Races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing *as changed by this appendix only if the notice of race and sailing instructions so state. The aim of this appendix is to have all boat-vs.-boat* ***protests*** *decided at the time of the incident. Competitors need to accept that an umpire may not be in a position to judge every incident.*

所有的比赛受经此附录更改后的《RRS 竞赛规则》制约，除非在竞赛通知或是航行细则中有另外的规定。应用此附录的目的是希望所有的船与船之间的抗议可以在事件发生第一时间解决。参赛者需要接受现场裁判有可能不在适当的位置对所有的事件做出判断。

Q1 CHANGES TO THE RACING RULES 对竞赛规则的更改

Q1.1 Changes to the Definitions and the Rules of Part 2 对定义以及第二章、第四章规则的更改

(a) The definition *Finish* is changed to 到达终点的定义更改为

A boat *finishes* when any part of her hull, or crew or equipment in normal position, crosses the finishing line in the direction of the course from the last *mark*, either for the first time or after completing any penalties or, under rule 28.1, after correcting an error made at the finishing line. 当一条船处于正常位置时的船体，船员和装备的任何部分从最后一个标志的方向越过终点线即为到达终点，或者是第一次或是根据规则28.1完成惩罚，或者更正在终点线上的错误后。

(b) When rule 20.1 applies, the following arm signals are required in addition to the hails: *规则 20.1 适用时,除了呼喊之外,还要加上以下手势信号*

(1) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and*呼喊"Room to tack"时,要反复并清楚地指向上风*

(2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward. *呼喊"You tack"时,要反复地并清楚地指向另一条船,并且向上风挥动手臂*

Q1.2 Changes to Rules Involving Protests and Exoneration 对涉及抗议、要求补偿、惩罚和解脱的更改

(a) In rule 60.3(a)(1) 'serious' is deleted. 删除规则60.3(a)(1) 中'严重'一词;

(b) The third sentence of rule 61.1(a) and all of rule 61.1(a)(2) are deleted. 删除61.1(a) 中的第3句话和整条规则 61.1(a)(2)

(c) A boat that, while *racing*, may have broken a rule of Part 2 (except rule 14 when she has caused damage or injury) may take a One-Turn Penalty under rule 44. 根据规则44条，一条船违反第二部分中的规则（除规则14她导致器材受损或人员受伤），需要自转1圈.

Q2 PROTESTS BY BOATS 由帆船提出的抗议要求

Q2.1 A boat may protest another boat**一条船可以抗议另一条船**

(a) under a rule of Part 2, except rule 14, or under rule 31 or 42 by hailing 'Protest' and conspicuously displaying a red flag immediately after an incident in which she was involved. She shall remove the flag as soon as possible after the protested boat has taken her penalty or after an umpire's decision. 正在比赛的帆船可以根据第二章的规则(规则 14 除外)或者规则 31 或

42 对其它帆船提出抗议,但这仅限于他涉及其中时,方可以根据第二章规则规定针对某事件抗议。该船应针对每次事件在最先出现的合理时机向被抗议的帆船呼喊“抗议”,并且明显展示红旗。该船应在被抗议船接受惩罚之前,或者在它自愿接受惩罚之后或现场裁判作出裁决之后的最先出现的合理时机撤掉红旗。

(b) under any rule not listed in rule Q2.1 (a) by hailing ‘Protest’ and conspicuously displaying a red flag at the first reasonable opportunity after the incident. She shall keep the flag displayed until she has informed the Race Officer and umpires after *finishing* or retiring. Q2.1(a)中不涉及规则，通过呼喊“抗议”或明显展示红旗后就将红旗保留到比赛之间或比赛之后通知现场裁判或竞赛官。

Q2.2 When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31 or 42, she is not entitled to a hearing, except under rule 14 when there is damage or injury or if the incident is not seen by an umpire. 根据附录 Q2.1 提出抗议的帆船无需进行审理。除非根据规则14,如果有船只损失或人员受伤的情况发生或是现场裁判没有看到。

Q2.3 (a) A boat may promptly acknowledge breaking a *rule* by taking the penalty provided in rule Q1.2(c). **违规的船只需要立即接受Q1.2(c)中的惩罚；**

(b) If no boat takes a penalty, an umpire shall signal a decision as provided in rule Q3. **如果船只不愿接受惩罚，现场裁判将根据规则Q3展示决定。**

Q3 SIGNALS BY UMPIRES 现场裁判的信号和实施的惩罚

Q3.1 An umpire shall signal a decision as follows: 现场裁判将发出信号,做出如下裁决:

(a) A green and white flag with one long sound means ‘No penalty.’ 绿白旗伴随一声长音表示“无判罚”;

(b) A red flag with one long sound means ‘The identified boat is penalized. 红旗伴随一声长音表示“有一个惩罚或有未完成的惩罚”;

(c) A black flag with one long sound means ‘ The identified boat is disqualified.’ 黑旗伴随一声长音表示“一条船被取消竞赛资格”。现场裁判会通过呼喊或发信号,指明被取消竞赛资格的船.

Q3.2 A boat penalized under rule Q3.1(b) shall promptly take a Two-Turns Penalty under rule 44. 根据附录Q3.1(b)被判罚的帆船应当根据规则44规定做一个一圈旋转惩罚。

(a) A boat disqualified under rule Q3.1(c) shall promptly leave the course area. 根据附录 Q3.1(c)被取消资格的帆船应尽快离开 航线区域。

(b) If the incident is not seen by an umpire they will not make any signal. The boat shall keep the protest flag flying and advise the Committee Boat of their intentions (SI 15.2). Protests will be heard in accordance with Q5.5.
如果事件发生时，现场裁判没有看到将不会展示任何决定的信号。抗议船只应该保留红旗并告知竞赛船。抗议将根据Q5.5进行审理。

Q4 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES由现场裁判发起的惩罚和抗议

Q4.1 Rule Changes 更改规则

Rule 64.1(c) is changed so that the provision for exonerating a boat may be applied by the umpires without a hearing, and it takes precedence over any conflicting rule of this appendix.

Q4.2 When a boat 当帆船

(a) breaks rule 31 or 42 and does not take a penalty,违反规则31和42但未接受惩罚时；

(b) gains an advantage despite taking a penalty, 尽管接受惩罚，但仍获得优势时

(c) breaks rule 2, or 违反规则2或者

(d) fails to comply with rule 44.2 when required by an umpire 拒绝执行现场裁判要求执行规则44.2时；

an umpire may penalize her without a *protest* by another boat. The umpire may impose a penalty of one or more turns, each including one tack and one gybe, signalled by displaying a red flag and hailing the boat accordingly, or penalize her under rule Q3.1(c) or report the incident to the protest committee for further action. 现场裁判可以在没有其它船抗议的情况下判罚她，通过展示红旗和呼喊船号要求其多转一圈甚至更多，包括一个迎风换舷和一个顺风换舷。或者根据附录Q3.1(c)取消其竞赛资格。

Q4.3 If the umpires decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules Q2.1(a) and Q4.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.3. 现场裁判根据自己观察或者根据他收到的任何方面提供的报告,裁决某船可能违反了某条规则(该规则不是规则Q2.1(a).、Q4.2 所列),他可以通知抗议委员会根据规则60.3采取措施。

Q5 REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS
抗议;要求补偿或要求重新审理;上诉;其它行动

Q5.1 A boat intending to request redress because of circumstances that arise before she *finishes* or retires shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but not later than two minutes after *finishing* or retiring. She shall keep the flag displayed until she has informed the umpires after *finishing* or retiring.帆船因为到达终点前或者退出比赛后申请补偿需要在尽快在意识到情况发生时展示红旗，不得晚于到达终点或运出比赛后2分钟。红旗应一直展示直到在到达终点或退出比赛后通知现场裁判。

Q5.2 There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under the rules of this appendix. In rule 66 the third sentence is changed to ‘A *party* to the hearing may not ask for a reopening.’ 帆船不能因现场裁判或抗议委员会涉嫌不适当的行为、疏忽或裁决而提起上诉。规则 66 中的第三句话改为“参加审理的一方 不可要求重新审理。”

Q5.3 A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat. 帆船不能因为竞赛委员会的船只不正当行为提出补偿申请。抗议委员会可以考虑给予补偿，但前提是认可竞赛委员会的船只，包括抗议委员会的船只，确实对正在竞赛的帆船造成了严重的影响。

Q5.4 No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule Q5.3 and Q3.2(b). 抗议委员会的行为或不作为不需要采用诉讼，除非获得规则Q5.3或是Q3.2(b)的允许。

Q5.5 (a) *Protests* and requests for redress need not be in writing if they are heard on the water. 抗议或补偿要求不需要以书面形式提出

(b) The protest committee may take evidence and conduct the hearing in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally. 抗议委员会可以采用它认为合适的方式取证并审理,也可以口头通知所做出的裁决。

(c) If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the race, it may impose a penalty or make any other arrangement it decides is fair for all boats affected, which may be to impose no penalty. 如果抗议委员确定某次犯规对竞赛的结果没有影响,可以采用判罚整分或小数或者其它相应合适的方式,也可以不进行惩罚。

Q5.6 Neither the race committee nor the protest committee shall protest a boat for breaking a rule listed in rule Q2.1(a), except rule 14 when there is damage or injury.竞赛委员会或者抗议委员会不应抗议其违反 Q2.1(a)中所列规则,也不应在没有损害或受伤的情况下抗议其违反规则 14。